


Министерство образования и науки РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа по дисциплине на основании ФГОС ВО		

**УТВЕРЖДЕНО**

решением Ученого совета института

(факультета),

от «19» сентября 2014 г., протокол № 4  
 Председатель С. И. Борисов  
 (подпись, расшифровка подписи)  
 «19» сентября 2014 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**

Дисциплина:	Иностранный язык
Наименование кафедры:	Кафедра английского языка для профессиональной деятельности (АЯПД) Кафедра общего и германского языкознания (ОГЯЗ) <i>аббревиатура</i>

Направление подготовки: 15.06.01 - Машиностроение  
*(код направления подготовки, полное наименование)*

Профиль (направленность): Технология и оборудование механической и физико-технической обработки  
*(код профиля (направленности), полное наименование)*


Дата введения в учебный процесс УлГУ: « 15 » сентября 20 14 г.

Программа актуализирована на заседании кафедры: протокол №\_\_ от \_\_ 20\_\_ г.

Сведения о разработчиках:

ФИО	Аббревиатура кафедры	Ученая степень, звание
Фефилов Александр Иванович	ОГЯЗ	д. фил. н., проф.
Крашенинникова Наталья Александровна	АЯПД	к. т. н., доц
Ильина Лилия Михайловна	ОГЯЗ	к. п. н., доц

**СОГЛАСОВАНО**  
 Заведующий кафедрой  
Крашенинникова Н.А.  
 (Подпись) (ФИО)  
 « 5 » сентября 2014 г.

Министерство образования и науки РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа по дисциплине на основании ФГОС ВО		

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Иностранный язык (английский, немецкий, французский) является формирование у аспирантов системы знаний, умений и навыков, связанных с особенностями применения иностранного языка при решении профессиональных задач. В соответствии с требованиями Государственного стандарта должен владеть иностранным языком на таком уровне, который позволяет вести научную работу с использованием иностранных источников, а также осуществлять профессиональную деятельность и общение в иноязычной среде.

Указанная цель достигается за счет решения следующих задач:

- дальнейшее изучение и совершенствование навыков в области иностранного языка в соответствии с профилем выбранной научной специальности;
- подготовка аспирантов к экзамену кандидатского минимума по иностранному языку.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина «Иностранный язык» (Б1.Б2) является базовой дисциплиной, входит в состав Блока 1 «Дисциплины (модули)» и относится к базовой части ОПОП всех направлений подготовки.

Входные знания, умения и компетенции, необходимые для изучения данного курса, формируются в процессе изучения таких дисциплин, как: «Иностранный язык», «Профессиональный иностранный язык», «Деловой иностранный язык» во время обучения по программам бакалавриата и магистратуры. Взаимосвязь курса с другими дисциплинами ОПОП способствует углубленной подготовке аспирантов к решению специальных практических профессиональных задач и формированию необходимых компетенций.

## 3. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения данной дисциплины аспирант должен обладать следующими универсальными компетенциями:


- готовностью участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач (УК-3);
- готовностью использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках (УК-4);

В результате изучения дисциплины аспирант должен знать:

- особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме при работе в российских и международных исследовательских коллективах (УК-3);
- профессиональную терминологию, способы воздействия на аудиторию; классические и современные методы решения задач по выбранной тематике научных исследований (УК-4).

В результате изучения дисциплины аспирант должен уметь:



Министерство образования и науки РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа по дисциплине на основании ФГОС ВО		

- следовать нормам, принятым в научном общении при работе в российских и международных исследовательских коллективах с целью решения научных и научно-образовательных задач (УК-3);
- использовать знание иностранного языка в профессиональной и научной деятельности (УК-4);
- составлять аннотации, рефераты и писать тезисы и/или статьи, выступления, рецензии (УК-4);
- принимать участие в дискуссии на иностранном языке по научным проблемам (УК-4);
- обосновывать и отстаивать свою точку зрения (УК-4).

В результате изучения дисциплины аспирант должен **владеть**:


- технологиями оценки результатов коллективной деятельности по решению научных и научно-образовательных задач, в том числе ведущейся на иностранном языке (УК-3);
- различными типами коммуникаций при осуществлении работы в российских и международных коллективах по решению научных и научно-образовательных задач
- иностранным языком как средством межкультурной и межнациональной коммуникации в научной сфере (УК-4);
- навыками самостоятельной работы над языком, в том числе с использованием информационных технологий (УК-4);
- подготовленной, а также неподготовленной монологической речью в виде резюме, сообщения, доклада (УК-4);
- навыками подготовки научных публикаций и выступлений на научных семинарах (УК-4);
- навыками выступлений на научно-тематических конференциях (УК-4).

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Общая трудоемкость дисциплины составляет **5 (пять) зачетных единицы (180 часов)**

4.2. По видам учебной работы (в часах)

Вид учебной работы	Количество часов (форма обучения: очная/заочная)		
	Всего по плану	В т.ч. по семестрам	
		1	2
1	2	3	4
Контактная работа обучающихся с преподавателем	72/16	72/16	-
Аудиторные занятия:		72/16	-
Лекции			-
практические и семинарские занятия	72/16	72/16	-
лабораторные работы (лабораторный практикум)	-	-	-
Самостоятельная работа	72/128	72/128	-
Текущий контроль (количество и вид: конт. работа, коллоквиум, реферат)	-	-	-
Виды промежуточной аттестации (экзамен, зачет)	зачет, экзамен	зачет	экзамен 36

Министерство образования и науки РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа по дисциплине на основании ФГОС ВО		


	36		
Всего часов по дисциплине	180	144	36

#### 4.3. Содержание дисциплины (модуля.) Распределение часов по темам и видам учебной работы:

Форма обучения: очная, заочная

Название и разделов и тем	Всего	Виды учебных занятий				
		Аудиторные занятия			Занятия в интерактивной форме	Самостоятельная работа
		лекции	практические занятия, семинар	лабораторная работа		
1	2	3	4	5	6	7
<b>Раздел 1. Особенности научного стиля. Аннотирование и реферирование.</b>						
1. Лексические особенности научного стиля.	8		4			4
2. Грамматические особенности научного стиля.	8		4			4
3. Определение логической структуры текста.	8		4			4
4. Аннотирование и реферирование научных текстов.	8		4			4
<b>Раздел 2. Основные проблемы перевода</b>						
5. Общие проблемы перевода.	8		4			4
6. Перевод как вид языковой деятельности. Особенности технического перевода.	8		4			4
7. Лексически сложности перевода.	8		4			4
8. Грамматические сложности перевода	8		4			4
<b>Раздел 3. Чтение и перевод аутентичной литературы по специальности</b>						
9. Составление терминологического словаря	8		4			4
10. Внеаудиторное	72		36			36



Министерство образования и науки РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа по дисциплине на основании ФГОС ВО		

чтение.						
11. Промежуточная аттестация	36					экзамен 36
Итого	180		72/16			72/128

## 5. СОДЕРЖАНИЕ КУРСА

### Раздел 1. Особенности научного стиля. Аннотирование и реферирование.

**Тема 1.** Термины и терминосистемы. Теория семантического поля. Синонимия, омонимия, антонимия.

**Тема 2.** Пассивный залог в английском/немецком/французском языке vs страдательный залог в русском языке. Неличные формы глагола в английском языке vs сложноподчиненные предложения в русском языке.

**Тема 3.** Принципы определения ключевых слов. Структура научной статьи. Структура аннотации. Связующие элементы.

**Тема 4.** Сущность, цели и задачи аннотирования и реферирования. Правила составления аннотации собственной статьи на английском языке.

### Раздел 2. Основные проблемы перевода.

**Тема 5.** Перевод научной и научно-технической литературы. Словари и справочники.

**Тема 6.** Виды технического перевода. Особенности технического перевода. Рабочие источники информации в научно-техническом переводе.

**Тема 7.** Перевод интернациональных слов. Перевод устойчивых словосочетаний. Перевод фразеологизмов и языковых реалий. Ложные друзья переводчика. Роль контекста при переводе. Способы словообразования в английском/немецком/французском языке.


**Тема 8.** Английский язык: смысловые, модальные, вспомогательные глаголы. Изъявительное, повелительное, условное наклонение. Видо-временные формы глагола. Вопросительные и отрицательные высказывания. Неличные формы глагола: инфинитив и инфинитивные конструкции. Формы и функции инфинитива в предложении. Сложное подлежащее, сложное дополнение, for-to infinitive construction. Причастие и герундий. Participle I, Participle II. Формы и функции, независимые причастные обороты. Герундий, особенности употребления.

Немецкий язык: Виды глаголов. Изъявительное, повелительное, условное наклонения. Вопросительные и отрицательные высказывания. Инфинитив и его синтаксические функции. Инфинитивные обороты. Ложные инфинитивные обороты. Причастия I и II. Распространенное определение. Обособленные причастные обороты. Предикативное определение. Сложноподчиненное предложение.

Французский язык: изъявительное, повелительное, условное наклонение. Видо-временные формы глагола. Вопросительные и отрицательные высказывания. Неличные формы глагола: инфинитив и инфинитивные конструкции. Формы и функции инфинитива в предложении. Сложное подлежащее, сложное дополнение. Причастие и герундий. Participle Present, Participle Passe. Герундий, особенности употребления. Сослагательное наклонение во французском языке.

### Раздел 3. Чтение и перевод аутентичной литературы по специальности

**Тема 9.** Составление терминологического словаря. Подбор терминологических единиц по направлению подготовки. Адекватный перевод терминов.

Министерство образования и науки РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа по дисциплине на основании ФГОС ВО		

**Тема 10.** Прием внеаудиторного чтения по специальности. Чтение, перевод и пересказ аутентичных текстов из современных научных журналов. Составление аннотаций прочитанного.

## **6. ТЕМЫ ПРАКТИЧЕСКИХ И СЕМИНАРСКИХ ЗАНЯТИЙ**

### **Раздел 1. Особенности научного стиля. Аннотирование и реферирование.**

**Тема 1.** Научный стиль: особенности и языковые средства.

**Тема 2.** Английский язык: Active and Passive Voice. Non-finite forms of the verb.

Немецкий язык: Aktiv und Passiv. Infinitiv, Partizip II.

Французский язык: Forme Passive et forme Active. Constructions causatives. Forme non-personnelles du verbe.

**Тема 3.** Английский язык: Key-words. Structure of a scientific paper. Example of a scientific paper.

Немецкий язык: Schlüsselwörter. Die Struktur eines wissenschaftlichen Artikel. Beispiele für wissenschaftliche Artikel.

Французский язык: Mots-cles. Structure du papier scientifique. Exemple du papier scientifique.

**Тема 4.** Английский язык: Summary. Structure of a summary. General mistakes.

Немецкий язык: Zusammenfassung. Grundlegende Fehler

Французский язык: Resume. Structure du resume. Fautes communes.

### **Раздел 2. Основные проблемы перевода.**

**Тема 5.** Английский язык: Technical translation. Dictionaries.

Немецкий язык: Technische Übersetzung, Wörterbücher.

Французский язык: Traduction technique. Dictionnaires.

**Тема 6.** Английский язык: Kinds of technical translation. Information sources.

Немецкий язык: Technische Übersetzung Typen, Informationsquelle.

Французский язык: Types de la traduction technique. Sources d'information.

**Тема 7.** Английский язык: International words. Set expressions. False Friends of interpreters. Context. Word building.

Немецкий язык: Internationale Wörter, Kontext, Ableitung.

Французский язык: Mots internationaux. Amies faux de l'interprete (du traducteur). Contexte. Formation des mots.

**Тема 8.** Английский язык: Verbs. Indicative, imperative and subjunctive mood. Modal verbs. Times and Tenses. Non-finite forms of the verb (infinitive, participle, gerund)

Немецкий язык: Verben, Indikativ, Imperativ, Konditionalis, Formen des Verbs.

Французский язык: Verbes. Mode indicatif, imperatif, conditionnel, subjonctif. Modes et temps. Forme non-personnelles du verbe (infinitif, participe, gerondif).

### **Раздел 3. Чтение и перевод аутентичной литературы по специальности**

**Тема 9.** Английский язык: Terminology. Professional vocabulary.

Немецкий язык: Terminologie, Fachvokabular.


Французский язык: Terminology. Vocabulaire professionnel.

**Тема 10.** Английский язык: Extra home-reading. Authentic literature.

Немецкий язык: Hause lessen, authentische Literatur.

Французский язык: Lecture a domicile. Litterature authentique.



Министерство образования и науки РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа по дисциплине на основании ФГОС ВО		

## **7. ЛАБОРАТОРНЫЕ РАБОТЫ (ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ)**

Выполнение лабораторных работ (лабораторных практикумов) учебным планом не предусмотрено.

## **8. ТЕМАТИКА КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ, РЕФЕРАТОВ**

Выполнение контрольных работ, рефератов учебным планом не предусмотрено.

## **9. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА АСПИРАНТОВ**

Самостоятельная подготовка к занятиям осуществляется регулярно по каждой теме дисциплины и определяется календарным графиком изучения дисциплины.

Основными видами самостоятельной работы являются: работа с учебной и справочной литературой, словарями, выполнение домашних работ и творческих заданий с привлечением литературы по специальности и компьютерных технологий, подготовка отчетов и докладов по определенным вопросам для углубленного самостоятельного изучения, устный перевод аутентичных текстов по специальности общим объемом 500 000 печатных знаков, письменный перевод 15 000 печатных знаков аутентичного текста с иностранного на русский язык.

Контроль результатов внеаудиторной самостоятельной работы осуществляется в пределах времени, отведенного на обязательные учебные занятия по дисциплине.

Критериями оценок результатов самостоятельной работы аспиранта являются: уровень освоения учебного материала, умение использовать иностранный язык при выполнении практических задач, обоснованность и четкость изложения ответа.

## **10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**


### **Список рекомендуемой литературы**

#### **а) основная литература**

1. Осетрова О.И. Написание статей и аннотаций на русском и английском языках. Пособие для аспирантов. Ульяновск, УлГУ. 2016 г.
2. Крашенинникова Н.А., Осетрова О.И. Easy reading. Метод. пособие по домашнему чтению для студентов неязык. спец. Вузов / УлГУ, ИМО, Каф. англ. яз. гуманитар. спец. - Ульяновск: УлГУ, 2013.-51 с
3. Мюллер В.К. Англо-русский и русско-английский словарь. Эксмо. 2016. – 1120 с.
4. Ильина Л.М. Устные темы по французскому языку. Учебно-методическое пособие. – Ульяновск, ООО «Мастер Студия», 2011. – 76с.
5. Раевская О.В. Новый французско-русский и русско-французский словарь. АСТ. 2010. – 640 с.

#### **б) дополнительная литература**

1. Redman Stuart. English Vocabulary in Use. – Cambridge University Press.- 2006.
2. Murphy Raymon. English Grammar in Use. – Cambridge University Press. – 2006.
3. Попова И.Н. Казакова Ж.А. Грамматика французского языка. Практический курс.- М., 2008. – 480с.

Министерство образования и науки РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа по дисциплине на основании ФГОС ВО		

4. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода: проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых: учеб. пособие/Комиссаров Вилен Наумович; Моск.гос.лингв.ун-т.-М.:ЧеРо, 2000. – 134 с.

5. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты/Швейцер Александр Давидович, отв. редактор В.Н.Ярцева. – М.:Либроком, 2009. – 215.

6. Крупнов В.Н. Гуманитарный перевод: учебное пособия для вузов. Крупнов Виктор Николаевич. – М.: Академия, 2009. – 160 с.

В качестве рекомендованной литературы могут служить любые современные аутентичные, неадаптированные книги или статьи английских или американских авторов (носителей языка) по узкому профилю аспиранта (соискателя).

#### **в) программное обеспечение**

В ходе подготовки к занятиям и во время проведения занятия преподаватель использует системное и прикладное программное обеспечение, предоставленное вузом. Студенты во время самостоятельной работы и подготовки дома могут использовать любое доступное программное обеспечение, в частности, операционные системы (Linux, Windows Vista, Symbian OS, Unix), драйверы (драйвер принтера), текстовые редакторы (Word Office), программы обработки аудио- и видеофайлов (Winamp), программы подготовки презентаций (PowerPoint).

#### **г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы**

1. Электронный каталог научной библиотеки УлГУ.
2. Система ГАРАНТ: электронный периодический справочник {Электронный ресурс}. – Электр.дан. (7162 Мб: 473 378 документов). – {Б.И., 199-}
3. ConsultantPlus: справочно-поисковая система {Электронный ресурс}. – Электр.дан. (733 861 документов). – {Б.И., 199-}


### **11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Для проведения занятий необходима аудитория с возможностью демонстрации электронных презентаций при уровне освещения, достаточном для работы с конспектом. Возможно использование компьютерного класса со стандартным программным обеспечением и с возможностью демонстрации электронных презентаций.

#### **Контрольные вопросы к зачету**

1. Составление словаря терминов по направлению подготовки (500 терминов).
2. Выполнение письменного перевода по направлению подготовки (15 000 печатных знаков).
3. Чтение, перевод, пересказ аутентичного текста по направлению подготовки (объем 500 000 печатных знаков).
4. Подготовка презентации на тему «Моя научная работа».



Министерство образования и науки РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа по дисциплине на основании ФГОС ВО		

Приложение

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ (ФОС)**

**1. Перечень компетенций по дисциплине (модулю) или практике для обучающихся по направлению подготовки (профилю) с указанием этапов их формирования в процессе освоения ОПОП**


№ семестра	Наименование дисциплины (модуля) или практики	Индекс компетенции	
		УК-3	УК-4
2,3	Иностранный язык (кандидатский экзамен)	+	+
3	Методология науки и методы НИ		+
7	Научно-исследовательская практика	+	+
1-8	<b>Научные исследования</b>	+	
8	Дисциплины по выбору		+
8	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	+	+
8	Представление научного доклада об основных результатах подготовленной научно-квалификационной работы (диссертации)		+

**2. Требования к результатам освоения дисциплины**

№ п/п	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1	УК-3	– готовностью участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач	– особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме при работе в российских и международных исследовательских коллективах	– следовать нормам, принятым в научном общении при работе в российских и международных исследовательских коллективах с целью решения научных и научно-образовательных задач	– технологиями оценки результатов коллективной деятельности по решению научных и научно-образовательных задач, в том числе ведущейс

					я на иностран ном языке; — различны ми типами коммуник аций при осущест влении работы в российск их и междунар одных коллектив ах по решению научных и научно- образоват ельных задач
2	УК-4	готовностью использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках	— профессиональ ную терминологию, способы воздействия на аудиторию; классические и современные методы решения задач по выбранной тематике научных исследований	— использовать знание иностранного языка в профессиональн ой и научной деятельности; — составлять аннотации, рефераты и писать тезисы и/или статьи, выступления, рецензии; — принимать участие в дискуссии на иностранном языке по научным проблемам; — обосновывать и отстаивать свою	— иностран ным языком как средством межкульт урной и межнацио нальной коммуник ации в научной сфере; — навыками самостоят ельной работы над языком, в том числе с использов анием




Министерство образования и науки РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа по дисциплине на основании ФГОС ВО		

				точку зрения.	информационных технологий; – подготовленной, а также неподготовленной монологической речью в виде резюме, сообщения, доклада; – навыками подготовки научных публикаций и выступлений на научных семинарах; – навыками выступлений на научно-тематических конференциях.
--	--	--	--	---------------	--

## 2. Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине

№ п/п	Контролируемые модули/разделы/темы дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или ее части)	Оценочные средства		Технология оценки (способ контроля)
			наименование	№№ заданий	
1	Раздел 1. Особенности научного стиля. Аннотирование и реферирование.	УК-3 УК-4	Вопросы к зачету Чтение, перевод, пересказ	1-2	Зачет, экзамен отлично, хорошо, удовлетворит

Министерство образования и науки РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа по дисциплине на основании ФГОС ВО		

			аутентичной литературы по специальности и		ельно при уровнях оценивания компетенций в Д П
2	<b>Раздел 2. Основные проблемы перевода.</b>	УК-3 УК-4	Вопросы к зачету Чтение, перевод, пересказ аутентичной литературы по специальности и	1-2	Зачет, экзамен отлично, хорошо, удовлетворительно при уровнях оценивания компетенций в Д П
3	<b>Раздел 3. Чтение и перевод аутентичной литературы по специальности</b>	УК-3 УК-4	Вопросы к зачету Чтение, перевод, пересказ аутентичной литературы по специальности и	1-2	Зачет, экзамен отлично, хорошо, удовлетворительно при уровнях оценивания компетенций в Д П

### 3. Оценочные средства для промежуточной аттестации

#### 3.1 Вопросы к зачету

Индекс компетенции	№ задания	Формулировка вопроса
УК-3 УК-4	1	Составление словаря терминов по направлению подготовки (500 терминов).
УК-3 УК-4	2	Выполнение письменного перевода по направлению подготовки (15 000 печатных знаков).
УК-3 УК-4	3	Чтение, перевод, пересказ аутентичного текста по направлению подготовки (объем 500 000 печатных знаков).
УК-3 УК-4	4	Подготовка презентации на тему «Моя научная работа».

#### Критерии и шкалы оценки:

- критерии оценивания – правильные ответы на поставленные вопросы;
- показатель оценивания – процент верных ответов на вопросы;
- шкала оценивания (оценка) – выделено 4 уровня оценивания компетенций:  
**высокий** - более 80% правильных ответов;  
**достаточный** – от 60 до 80 % правильных ответов;  
**пороговый** – от 50 до 60% правильных ответов;  
**критический** – менее 50% правильных ответов.